

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Second round of 5th session of the joint Iranian & Ukrainian Commission on international road transport of passengers & goods

In accordance with Article 15 of the Agreement on International Road Transport of Passengers and Goods between the government of the Islamic republic of Iran and the Government of Ukraine, signed on 9 July 1993, a session of the joint Iranian and Ukrainian Commission on International Road Transportation was held on 23-25 Jan 2007 in Tehran. The list of the members of delegations is attached (attachment 1, 2).

The delegations approved the following agenda:

1. Exchanging of information on the state of trade and economic cooperation as well as road transport between Islamic Republic of Iran and Ukraine
2. Transport of goods between two countries
3. Permit quota for 2007
4. Passenger transport
5. Miscellaneous

Item 1 : Exchanging of information

- Both sides exchanged information on the trade and economic cooperation as well as road transport between Islamic Republic of Iran and Ukraine.
- Both delegations exchanged information and statistical data on the development of trade and economic cooperation between Iran and Ukraine.
- The Ukrainian party cited the statistical data on Ukraine's foreign trade with Iran in goods and services (in accordance with the data of the state committee on statistics of Ukraine).
- The Parties exchanged information on road transportation of goods between Ukraine and Iran in 2006 and for the current period of 2007.
- The Ukrainian Party highlighted the exceeding number of road transport performed by the Iranian carriers on the territory of Ukraine

in comparison with the number of road transports performed by the Ukrainian carriers on the territory of Iran.

- The Ukrainian delegation emphasized activating of the Ukrainian carriers for operation on the Iranian transport market and expressed its view on increasing the facilities towards Ukrainian carriers on the Iranian transport market.
- The parties agreed to extend the mutual advantageous cooperation mainly in the sphere of road transportation.

Item 2: Transport of goods

- Aiming at development of cooperation in the sphere of goods transportation between the two countries, the Associations on international carriage of goods of two sides signed a memorandum during the first round of session of the 5th joint road transport commission.
- The both parties expressed their desire on further cooperation between the Associations that will promote creating equal terms of access to the transport market.
- The delegations exchanged statistical data on permits use within the year 2006.
- The Ukrainian delegation noted that within the period of 2006 the Ukrainian carriers operated only 88 trips. The Iranian transport operators performed 900 trips during 2006.
- Cited statistical data show that the established quota exceeds the transportation needs of the Ukrainian side and at the same time is insufficient for the Iranian transport operators.
- The Iranian delegation turned to the Ukrainian side with a request to examine the use of one permit during two types of transportation (bilateral-transit) while performing inward/ outward journey.
The Ukrainian delegation noted that this Proposal will be studied and respond to the Iranian side in near future.
- The Iranian delegation informed Ukrainian side that the road map is granted for simplification road transportation by carriers through the territory of Iran as well as is granted free of charge for all carriers.

Iranian side explained that foreign truck drivers entering into the territory of Islamic Republic of Iran are be provided with the road map and the drivers should deliver the road map to the police while it is necessary. The Iranian side delivered the sample of traffic control form (map road) for the Iranian and foreign vehicles to the Ukrainian side.

- Both sides emphasized the implementation of paragraph 2 article 13 of the Agreement on international road transport between the Government of Ukraine and the Government of the Islamic Republic of Iran. The Ukrainian side, regarding the fuel cost for the Ukrainian Road Transport fleet while crossing through the Islamic Republic of Iran territory provided some questions.

The Iranian side explained that obtaining cost difference fuel from foreign vehicles including Ukrainian road navigations is observed upon the national laws and regulations of the Islamic Republic of Iran. The procedure of cost difference fuel calculation is obtained upon the price of fuel of the country which the entered vehicle is registered.

- The Iranian side provided the Ukrainian side with the information on the requirements of Ukrainian truck transit and the concerned maps within the territory of Islamic Republic of Iran. In addition, the list of International Iranian Transport Companies, which are the members of International Association of Iranian transport companies submitted to the Ukrainian delegation.

The Iranian side informed the Ukrainian side that upon I.R.U notification to the chamber of commerce of the Islamic Republic of Iran, custom authorities of Ukraine avoids to clear the consignments which its customs duties and taxes is more than 50/000 USD. The Ukrainian side confirmed the awarness promised to refer the above mentioned problem to the concerned custom authorities of Ukraine and will inform the Iranian side about the results within 2 months later.

Item 3 : Permits quota for 2007

The delegations set the following preliminary quota for 2007.

For Iranian carriers:

800 bilateral and transit Ukraine permits

For Ukraine carriers:

400 bilateral and transit Iranian permits

200 Iranian permits to/from the third countries

The delegations agreed to consider the possibility of increasing the permits amount according to the result of joint work in the first half of 2007 with the possible consideration the Association's proposals.

Item 4 : Passenger transport

Both sides emphasized the necessity of further development of irregular passenger transport between the two countries. For this purpose both sides will exchange 10 permits during 2 months later. In case of the above mentioned permits will be insufficient, the possibility of increasing the permits will be considered.

Item 5 : Miscellaneous

Considering the membership of the two countries in International North-South Transport Corridor, both sides took emphasis on extending further cooperation to execute the objectives of the Agreement.

Both delegations noticed that the negotiations were held in constructive and friendly atmosphere. The Ukrainian delegation invited the Iranian delegation to Kiev for 6th meeting in appropriate for both sides. The term of holding of the next meeting will be defined through diplomatic channels.

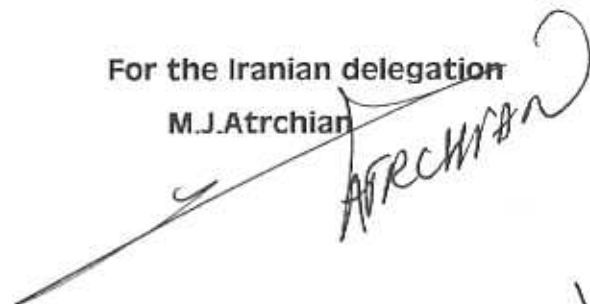
For the Ukrainian delegation

O. Fontankin



For the Iranian delegation

M.J.Atrchian



The List of Iranian Delegation:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1-Mr.M.JAtrchian | Director of General
Transport & terminals Organization
Head of Delegation |
| 2- Mr.R.Amirmohammadi | Deputy General Director |
| 3-Mr.A.R. Mazloom | Senior Expert |
| 4-Mrs. S-Salimi | Senior Expert |
| 5-Miss. N-Niazadeh | Senior Expert |
| 6-Mr. J.Semsar | The president of International Road Transport
Association |
| 7- Mr.S.Zebarjadan | Member of the Board of Association |
| 8- Mr.F.Safarzadeh | Member of the Board of Association |
| 9-Mr.H.Khalili | Representative of International Passenger
Transport Association |

The list of Ukrainian Delegation:

- 1-Mr.A.S. Fontankin Head of Delegation and Head of Section
On International Relations and Coordination
Of International Carriages of state Department
for Road Transport on Ministry of Transport
and Communication of Ukraine
- 2- Mr.A.M.Berkovich Deputy of Head of Service of International Road
Transport
- 3-Mr.Y.V.Kryzhanivsky Deputy of Head of Department of Association of
International Road Carriers(active member of
IRU)
- 4- Mr.A.Khriak First Secretary of Economic Affairs of Embassy
of Ukraine in Tehran
- 5-Mr.A.Ivanov Deputy head of Trade and Economic Mission of
Embassy of Ukraine in Tehran
- 6-Mr.V.Zajanchkovskiy Employee of Embassy of Ukraine in Tehran

**Меморандум про взаєморозуміння
другого раунду п'ятого засідання
спільної Ірано-Української комісії
з питань пасажирських та вантажних перевезень**

Згідно з положеннями статті 15 Угоди про міжнародні автомобільні вантажопасажирські перевезення, укладену між Урядом Ісламської Республіки Іран та Урядом України, підписаної 9 липня 1993 року, 23-25 січня 2007 року в Тегерані відбулося засідання спільної Ірано-Української комісії з питань міжнародних автомобільних перевезень.

Список членів делегацій додається (додаток 1,2).

Делегації схвалили наступний порядок денний:

1. Обмін інформацією щодо стану торговельного та економічного співробітництва в галузі автомобільних перевезень між Ісламською Республікою Іран та Україною.
2. Перевезення вантажів між двома країнами.
3. Квота дозволів на 2007 рік.
4. Пасажирський транспорт.
5. Інше.

Пункт 1. Обмін інформацією

- Обидві сторони обмінялися інформацією з питань торговельного та економічного співробітництва між Іраном та Україною.
- Українська сторона зачитала статистичні дані української зовнішньої торгівлі з Іраном товарами та послугами (згідно з даними Державного комітету статистики України).
- Сторони обмінялися інформацією щодо автомобільних перевезень вантажів між Україною та Іраном у 2006 році та за поточний період 2007 року.
- Українська сторона підкреслила перевищення кількості автомобільних перевезень, виконаних іранськими перевізниками на території України в порівнянні з кількістю автомобільних перевезень виконаних українськими перевізниками на території Ірану.
- Українська делегація наголосила на активізації діяльності українських перевізників на Іранському транспортному ринку та висловила своє бачення на зростання спрощень по відношенню до українських перевізників на іранському транспортному ринку.
- Сторони погодилися розширювати взаємовигідне співробітництво головним чином в галузі автомобільних перевезень.

Пункт 2. Перевезення вантажів.

- З метою розвитку співробітництва в галузі перевезення вантажів між двома країнами, Асоціацій міжнародних вантажних перевезень обох сторін протягом першого раунду п'ятого засідання спільної автотранспортної комісії підписали меморандум.
- Обидві сторони висловили бажання поглиблювати співробітництво між Асоціаціями, що сприятиме створенню рівних умов доступу на транспортний ринок.
- Делегації обмінялися статистичними даними щодо дозволів, використаних протягом 2006 року.
- Українська делегація наголосила на тому, що за період 2006 року українські перевізники здійснили тільки 88 рейсів, в той час як транспортні оператори іранської делегації протягом 2006 року виконали 900 вантажних рейсів територією України.
- Наведені статистичні дані свідчать про те, що встановлена квота перевищує транспортні потреби Української сторони і в той же самий час є недостатньою для іранських транспортних операторів.
- Іранська делегація звернулася до української з проханням розглянути можливість використання одного дозволу для двох типів перевезень (двобічне-транзит) під час здійснення в'їзної/виїзної поїздки. Українська делегація відзначила що ця пропозиція буде вивчена, а відповідь доведена іранській стороні в найближчому майбутньому.
- Іранська делегація поінформувала українську сторону, що дорожня карта вручається для спрощення автомобільних перевезень перевізниками територією Ірану безкоштовно для всіх перевізників. Іранська сторона пояснила, що іноземні водії вантажних автомобілів, що в'їждять на територію Ісламської Республіки Іран забезпечуються дорожніми картами і що водіям потрібно передавати дорожню карту поліції при необхідності. Іранська сторона передала українській стороні зразок типової форми контролю руху (дорожньої карти) для іранських та іноземних транспортних засобів.
- Обидві сторони наголосили на виконанні пункту 2 статті 13 Угоди про міжнародні автомобільні перевезення між Урядом України та Урядом Ісламської Республіки Іран. Українська сторона, з огляду на вартість палива для українського автопарку при слідуванні через територію Ісламської Республіки Іран, поставила деякі запитання. Іранська сторона пояснила, що існуюча різниця у вартості палива для іноземних транспортних засобів, включаючи українські встановлюється національним законодавством та правилами Ісламської Республіки Іран. Процедура розрахунку різниці у вартості палива здійснюється на основі вартості палива в країні реєстрації транспортного засобу.

- Іранська сторона забезпечила Українську сторону інформацією щодо вимог до українського транзиту вантажними автомобілями та відповідними картами території Ісламської Республіки Іран. В додаток до цього, українській делегації був виданий список іранських міжнародних транспортних компаній, які є членами Міжнародної асоціації іранських транспортних компаній.
Іранська сторона поінформувала Українську сторону, що згідно повідомлення I.R.U. на адресу Іранської торгового-промислової палати Ісламської Республіки Іран, митні органи України ухиляються від розмитнення накладних, митні збори та податки по яких перевищують 50/000 долл. США. Українська сторона підтвердила своє усвідомлення, пообіцяла звернутися з вищезгаданої проблеми до відповідних митних органів України та поінформувати іранську сторону про результати протягом двох місяців.

Пункт 3. Квота дозволів на 2007 рік.

Делегації встановили наступні попередні квоти на 2007 рік.

Для іранських перевізників:

800 українських двосторонніх та транзитних дозволів:

Для українських перевізників:

400 іранських двосторонніх та транзитних дозволів:

400 іранських дозволів в/з треті країни:

Делегації погодилися розглянути можливості збільшення суми замовлень відповідно до результатів спільної роботи в першому півріччі 2007 року з можливим розглядом пропозицій асоціації.

Пункт 4. Пасажирський транспорт.

Обидві сторони наголосили на необхідності поглиблення розвитку нерегулярних пасажирських перевезень між двома країнами. З цією метою обидві сторони обмінюються 10 дозволами протягом наступних 2 місяців. Якщо вищевказаних дозволів буде недостатньо, розглядатиметься можливість збільшення кількості дозволів.

Пункт 5. Інше.

З огляду на членство двох країн в міжнародному транспортному коридорі Північ-Південь, обидві сторони наголосили на розширенні та поглибленні співробітництва задля виконання завдань Угоди.

Обидві делегації зазначили, що переговори проходили в конструктивній та дружній атмосфері. Українська делегація запросила іранську делегацію до Києва на шосту зустріч в прийнятний для обох сторін час. Дата проведення наступної зустрічі буде визначена дипломатичними каналами.

Від іранської делегації
М.Д. Атрчіян

Від української делегації
О. С. Фонтанкін

Список іранської делегації:

1. Атрчіян М.Д. Директор Головного управління перевезень та терміналів, голова делегації.
2. Амірмохаммаді Р. Заступник генерального директора.
3. Мазлюм А.Р. Старший експерт
4. Салімі С. Старший експерт
5. Ніязаде Н. Старший експерт
6. Семсар Д. Президент Міжнародної автотранспортної асоціації
7. Зебарджадан С. Член ради Асоціації
8. Сафарзаде Ф. Член ради Асоціації
9. Халілі Х. Представник Міжнародної пасажирської транспортної асоціації.

Список іранської делегації:

1. Фонтанкін А.С. Голова делегації та голова відділу міжнародних зв'язків та координації міжнародних перевезень державного департаменту автотранспорту Міністерства транспорту та комунікацій України
2. Беркович А.М. Заступник голови служби міжнародного автотранспорту.
3. Крижанівський Я. В. Заступник голови департаменту Асоціації міжнародних автоперевізників (дійсний член IRU)
4. Хряк О.П. Перший секретар з економічних питань Посольства України в Тегерані
5. Іванов О.І. Заступник голови Торгово-економічної місії Посольства України в Тегерані
6. Заянчковський В.Є. Службовець Посольства України в Тегерані